

| | | | | | |
|--------|--|----|------------------------|----|----------------|
| 主 題 | o kakato a niyaro' ato a'ayad a niyaro' | 地點 | 台東 宜信 | 報導 | lawsag 朱益儀 79歲 |
| | kakato部落和 a'ayad部落 | 時間 | 77. 11. 10 | 記音 | Kawaysag 賴國祥 |
| | | 編號 | 49 0 283-402 0 1-31 | 翻譯 | " " |

1 Ora katimolay a niyaro' haw! o 'a-
那個 南側 村落 啊

'ayad. ora no'amisananay a niyaro' haw!
(村名) 那個 北側的 村落 啊

o kakato. Matira ko mikadafoay! ora san
(村名) 如此 那個 要入贅 那個 那樣

niyaro' nora kakato, migohah saan koya,
(村名) 那個 (村名) 談情說愛 那樣 那個

fa'nayan sa. Mala cinowas a mala widag.
男人 那樣 互相 分別 互相 朋友

2 Tayra i kakato ko ccay! tayra i
來到 在 (村名) 那個 一個人 來到 在

'a'ayad ko ccay. Mala cinowas kora, mala
(村名) 那個 一個人 互相 交換(分別) 那個 互相

widagay. Ano masa maanay kora niyaro'.
朋友者 不知 變成 如何 那個 (村名)

"Masamaan kora namo a niyaro?"
變成如何 那個 你們 (村落)

3 hanira kora widag. "O niyam a niya-
那樣他 那個 朋友 我們 (村落)

ro' i kakato, o dadaya! mafoti', hodocen
在 (村名) 夜晚 睡覺 挖取

ko mata!" sa kira. "Hodocen ko mata, par-
那樣 眼球 挖 啊 挖取 那個 眼球 放

o paro han i kadago!" saan. "O namo sa!
放入 那樣 在小籠筐 那樣 你們 那樣

ca ka hodoc ko namo?" han noya, roma
不 那樣 挖取 那個 你們 挖 那位

4 roma a fa'inayan, noya kakato koya,
別向 男人 那個 (村名) 那個

'a'ayad a fa'inayan. "Maan han pihodoc?
(村名) 男人 如何 那樣 要挖下來

maan han to pihodoc?" hanira sa. "O roma
如何 那樣 要挖取呢 那樣他 那樣 另外

ko niyam," han nora kakato!" hanira sa.
那樣 我們 那樣 那個 (村名) 那樣他 挖

1 位於南側的部落是

，叫做 a'ayad。位於北側的部落呢！叫做 Kakato。

Kakato 青年要入贅了。

有位男青年要談情說愛，结伴朋友去。一個朋友，到 Kakato，一個朋友

2 來到 a'ayad 去談情說愛。相互交錯著去。

但各部落的風俗習慣不同，不知道部落情形如

3 ？對朋友問說。

我們 Kakato 的部落，晚上睡覺時，要挖取眼球

睡覺！這樣說。

取 3 眼球放入各自預備的 kadago 裏！說。

4 啊！另一朋友說，

Kakato 青年問 a'ayad 青年。

這怎麼挖下眼球呢？他問。我們的不一樣啊！

Kakato 青年說。

註① Kadago: 小用具的一種，用竹籤編製而成，可放撒種、放肥料、放種子的小筐。

| 主 題 | 地點 | | 報導 |
|---|---|----------------|---------------|
| | 時間 | | 記音 |
| | 編號 | | 翻譯 |
| 5 | Oya fa'inayan tora, migohahay tora 那個 男人 對於 談情說愛 對於 | | 5 這位男青年，去 ka- |
| kakato, matira! so'linay! Itiya ho, o ka- (村名) 如此 說真的 在那時 還 批 | | ka to 談情說愛，情形是 | 這樣！說真的：在古時 |
| tawa ko, tighoy kira! tli! tli! han i ka- 麻 那個 燈火 啊 放置 放置 那樣在飯 | | 候，是點著批麻子做燈 | |
| ysig. Paytmek to dawdaw. Ora saan ora, h- 碗 各自的 人 那個 那樣 那個 | | 火啊！放在飯碗中，各 | |
| cek ita hiwawa! ira ko kidiplay, 柱子 我們 啊 有在那個 扁上的 | | 人有自己的。那個房尾 | |
| 6 | sacaka' hananay itini. Itira a ma- 成缺口 這樣子 在這裏 在那裏 專 | 6 | 才開了缺口，放置 |
| tli! halo tkig. O tkig itiya, o ki'ki'. 放置 連同 火柴 火柴 在那時 土製打火機 | | 批麻燈和洋火。拉起洋 | |
| Na ira to ko tkig no dipog? itiya hiwaaw! 那有有在 那個火柴 日本時代 在那時 啊 | | 火，在那個時代，還沒 | |
| awaayai ho. "hex:!! hex:!!" mafoti', 沒有 這 (鼻聲) (鼻聲) 睡覺 | | 有洋火啊！ | |
| 7 | koya maninaay sa. Hodocen nira ko 那個 家中成員 記 挖取 他 那個 | 7 | 員都睡著了。挖取 |
| mata! paro! paro! hanira i kadago, to pa- 眼球 放入 放入 那樣他在 小籬管 個 | | 了眼球放入到自己的小 | |
| ytmek i tatagalan patli, o kadago. O mak- 各自的 在 枕頭旁 放置 小籬管 自己的 | | 籬管裏，置於枕頭旁 | |
| o, ono mako! o miso, ono miso. Tatihi a 是屬於自己的 你的 屬於你的 不可以 | | 。我的和我的！你的 | |
| matatko! paytmek to patlian. 混合在一起 查各自的 放置處 | | 你的。 | |
| 8 | Ono fafahi hiwawa! itini a matli. 屬於 妻子 啊 在這裏 放置 | 8 | 不可以混合起來放置， |
| Ono miso a mata hiwawa! itinien i tatihi 屬於 你的 眼球 啊 在這裏 在旁邊 | | 各自的放置位置。 | |
| a mafoti'. So'linay! pina ko o licohan 睡覺 說真的 多久 那個 挖取之稱 | | 屬於妻子的，放在 | |
| ko gagan no niyaro' kira! 那個 名字 村莊 啊 | | 他那裏，你的眼球呢！ | |
| | | 放在你旁邊睡覺。 | |
| | | 說真的！這個部落的情 | |
| | | 形是很奇特的。 | |

註

| 主 題 | 地點 | | 報導 |
|--------|---|--|-----------------------|
| | 時間 | | 記音 |
| | 編號 | | 翻譯 |
| 9 | Mahodockora mata nira! ^{#v} dicohen ni- 會挖取 那個 眼球 他的 挖取 了 他 | | 9 會把眼球挖出來， |
| | ra kora amamosa. Tlien nira i kadago. Ma- 那個 眼球 放置 他 在 小籬筐 就 | | 能把眼球挖出來，放入 |
| | sa matira. Ora sato ora, 'a'ayad hiwawa! 這樣子 那個 那樣 那個 (姓名) 啊 | | 到預備的小籬筐裏。 |
| | "Omaan kona matiniay! docohan ko mata! 是什麼 那個 這樣的 挖取下來 那個 眼睛 | | 就是這樣。這位 a'ayad |
| | tanamen ka takaw kora, mata namo! 試之看 要偷走 那個 眼球 你們的 | | 的青年呢！哪裏有這種 |
| 10 | a mifalah!" saan kora, fa'inayan 要丟棄 那樣 那個 男人 | | 的？能够把眼球挖出來 |
| | hiwawa! hina pi::na to a misalama kora, 啊 第 幾次 去遊玩 那個 | | 的這球！有那麼一天， |
| | fa'inayan sa kira. Masa folad to alatek? 男人 說 啊 變成 一個月 也許是 | | 10 我把你們的眼球偷 |
| | cagra a mararamod. 他們 成為夫妻 | | 來丟掉！想 了 壞 念頭。 |
| 11 | "No ca hodocen kora miso a mata?" 為何 不 挖取下來 那個 你的 眼球 | | 不知有多少次了，去到 |
| | han nora, fafahi nira koya fa'inayan. 那樣 那個 妻子 他的 那個 男人 | | kakato 部落 去 跌 溝 說 慶 之 |
| | "Man han a mihodoc? ko'sit ko mako a hod- 如何 那樣 要挖取呢 很硬 那個 我的 挖下 | | 後，終於結婚成為夫妻。 |
| | ocen!" han nora fa'inayan. "O makosa! no 事呢 那樣 那個 男人 我的 呢 為何 | | 11 你的眼球為何不能 |
| | mahodoc ito?" han noya fafahi ira. 會挖下來 了呢 那樣 那個 妻子 他的 | | 取下來呢？妻子問丈夫 |
| 12 | "Ha! hodocen hada!" kitkit hanir- 哈 挖取下來 給你 剝落 那樣他 | | 記。這怎麼能挖下來呢 |
| | a! ca ka hodoc, ca ka filo. So'linay! 不 那樣 挖開 不 那樣 能够 說真的 | | ？我的眼球挖下來這麼 |
| | hodocen to nira! itiya sato, magata to, 挖取下來 他 在那時 那樣 接近 | | 硬，怎能取下來呢？ |
| | maskak ko koko'. "A manikal to, 啼叫 那個 公雞 起來煮早飯 | | 他的丈夫反駁。那我的 |
| | | | 為何能挖下來呢？妻子 |
| | | | 說。那你把我的挖 |
| | | | 出來試之！也無法取下 |
| | | | 來。說真的，那時！ |
| | | | 已經接近清晨，公雞啼 |
| | | | 鳴時刻，要起來煮飯了 |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

| 主 題 | 地點 | | 報 導 | |
|--|---|--|------------------|----------|
| | 時 間 | | 記 音 | |
| | 編 號 | | 翻 譯 | |
| 13 | ano honi! ca'ca ka palal to mati- 如此 等-下 一定是 要 醒來 現在 | | 13 | 再等！這個時候， |
| ni!" sa. Lisafon han noya a'ayad koya, 這 收集 那樣 那位 (姓名) 那個 | | | 決不會有人醒過來！他 | |
| mata i kadago. Mico::rk a mi'ala kiya, 眼球在小籬筐 一個一個輪次 要取 那個 | | | 這，a'ayad 青年就把他 | |
| paymek i tatagalan. Oya tkig! itira to 各自各自的 在 枕頭旁邊 那個 火柴 在那邊 | | | 們放在小籬筐的眼球收 | |
| i padawdawan. Koya ki'ki'! 在 放大燈火的 那個 土製打火機 | | | 集起來了。就是各人各 | |
| 14 | Oya mata hiwawa! alaen hiwawa! 那個 眼球 啊 取下 啊 | | 的，放在枕頭的！和火 | |
| na paka araw? madicoh ma'min kora, mata 那有 能夠 看見 會挖下 全部 那個 眼球 | | | 柴一起放的， | |
| kira! ala miyamiya::t koya mata, sa kira 啊 每個 會閃爍 那個 眼球 那樣啊 | | | 14 眼球取下來啊！這 | |
| i kadago. Matira hiwawa! ala hanira! 在小籬筐 這樣子 所以(呀) 取 那樣他 | | | 怎能看見東西呢？每個 | |
| 15 | tli hanira i kadago. "Omaan ko 放置 那樣他 在小籬筐 是什麼 那個 | | 人都把眼球挖下來呀！ | |
| matiniay!" ala han noya fa'inayan. Koko- 這種的 拿 那樣 那個 男人 (鷄啼 | | | 眼球的黑暗地方閃爍著。 | |
| ko::k! sato ko ayam. Malsafo::n to nira. 叫聲) 那樣 那個 公鷄 收集 他 | | | 光，在小籬筐中閃亮著。 | |
| tayraen to nira i papotal, koya mata a 拿到 他 在 外面 那個 眼球 | | | 15 就是這樣都收集起 | |
| macait. Fanca::l ko mata nira hiwawa! 掛起來 很好 那個 眼球 他 啊 | | | 來。這是什麼事情！ | |
| 16 | omaan ko lihanawan nira. 是什麼 那個 擔憂掛慮 他的 | | lalayad 的青年都收集起 | |
| Manikar sato hiwawa! "Omata ako! icowa t- 起來煮早飯 那樣 啊 是眼球 我的 在哪裏 | | | 來。koko--ko! 公鷄啼鳴 | |
| o ko mata ako?" saan. Ala mikilim i tata- 那個 眼球 我的 那樣 每個人 要找 在 枕頭 | | | 了。把收集的 eyeball，拿 | |
| galan. "Omaan sato ko mata!" sato. 旁邊 是什麼 那樣 那個 眼睛 那樣子 | | | 到外面，掛在門旁。 | |
| | | | 現在只有他能夠看見啊 | |
| | | | 16 ! 哪有什麼擔憂掛 | |
| | | | 慮的。老景小姐都要起 | |
| | | | 來煮早飯啊！我的眼球 | |
| | | | 在哪裏？！每人都摸索枕 | |
| | | | 旁。我拿什麼當眼睛？！ | |

注

| 主 題 | 地點 | 報 導 |
|---|--|---------------|
| | 時 間 | 記 音 |
| | 編 號 | 翻 譯 |
| 17 | Ala tagitagi::c sato. Masa matini 每個 哭之涕之的 那樣 就是 現在一根 | 17 每個人都哭 3 起來 |
| to ko ta'gad! nokay sato koya, fa'inayan 那 白天 回去 那樣 那個 男人 | · 天已經大白, wáyad 男子回家 3 - 順手拿起 | |
| sa kira! alaen nira koya mata. "ida::idag! 記 哪 拿取 你 那個 眼球 朋友 朋友 | 收集的 眼球。朋友! 朋 | |
| awa ko niyam a mata! padawdawen kami!" 沒有 那個 我們的 眼睛 請點燈火 我們 | 友! 我們的 眼球 不見 3 | |
| Iya san ono tao! maalaa:y to no alomanay. 那些 那樣 那個 別人 也被拿去 衆多人 | ! 請你 點燈火 給我們! 別人 也是 被偷 3 眼球。 | |
| 18 Pleg saan kiya niyaro' sa kira. 滅亡 那樣 那個 村莊 那樣 啊 | 18 結果 Kakato 部落; 就 | |
| Oya caay ka ala a mata, ilawacay to sa 那個 沒有 要被拿 眼睛 邊沿村莊 那樣 | 這樣 滅亡 3。那些 沒被 | |
| kira. Ca to ka hatiya, dapic sanay ko 啊 不 要 如此 滅掉一家 那樣 那個 | 偷之 眼球的, 是 ^住 村落 滅 | |
| loma'! wa! maala nora, kapot sa kira! 家裏 是 被拿 那些 紐袋 那樣 啊 | 外者 不像 家 埃 料 家 的 那樣 嚴重, 全被 偷 走。 | |
| 19 "Mamanay kamo? no ca ka lomowad?" 怎樣 你們 何不 要 起來呢 | 19 你們 到底 發生 什麼 ? 何不 起來 呢? " | |
| "Awa ko mata niyam! cima ko mifalahay!" 沒有 那個 眼睛 我們 是誰 那個 要 丟棄者 | 我們 都 沒有 眼球 3! 不 | |
| hanira sa. Oya san oya, mi'alaay toya, m- 那樣 他 這 那 那樣 那個 收集者 對於 | 知 誰 丟棄 3! 他們 記。 | |
| ata noya, dicochan hiwawa! folsak hanira 眼睛 那個 挖取村 啊 撒散 那樣 他 | alayad 青年 把 偷 的 眼球, 撒散 在 路 旁 的 草叢 中。 | |
| i smosmotan. Ora nan koya, 'alopaynai. 在 草叢中 這個 那樣 那個 螢火蟲 | 竟 成 3 螢火蟲。那 就是 | |
| 20 O mata koyanan! "Aka pi'aof! 眼睛 那個 車 不可 要 吹氣 | 20 眼球 變成 的。不可 | |
| mapohawa!" sa ko malitgay yo i ka'mag ho. 會 瞎 眼的 記 那個 老人家 在 在 小 時候 過 | 以 對 螢火蟲 的 火 吹 氣 | |
| kiya sao! "Aka pi'aof! nano mata kora! 那樣 不是 嗎 不可 要 吹息 從 眼睛 那個 | 喔! 眼睛 會 瞎 掉 的! 老 | |
| a. madga mapohawaw!" sanay koranan. 傳染 會 瞎 眼的 那樣 就是 這個 | 人家 記。不是 嗎? 不可 吹氣, 會 瞎 眼 的! | |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

| 主 題 | 地點 | 報 導 | |
|--------|--|-----|--------------------|
| | 時 間 | 記 音 | |
| | 編 號 | 翻 譯 | |
| 21 | Masa matira kora, dmak no kakato 我是 這樣 那個 事情 (村名) | 21 | kakato 部落和 'ai yad |
| | ato 'a'ayad sa kira. Oya to a tahikoray, 和 (村名) 那樣 啊 那個 最近沿者 | | 部落之間的關係，就這 |
| | oya caay ka ala ko mata, "Omaan ko matir- 那個 沒有 要 拿下 那個 眼睛 是什麼 這個 這樣的 | | 樣惡化起來。kakato 部 |
| | aay!" misa fa'loh to tamdaw sa. Matiya 事 要做 從新 村民 那樣 好像 | | 落卻外，才收集眼球的 |
| | oya سوال no mato'asay tora, 那個 說話 老人家 對於 | | 人，哪有這種恨毒行為 |
| 22 | ni yayohtamih a dmak. Misa fa'loh 他 (人名) 事情 從新 製造新的 | 22 | ! 決定要從新擊殖村民 |
| | to paro no niyarō' sa. Misa karihoman ha- 內容 村莊 那樣 要做 這 | | 。這個和老人家所說的 |
| | nanay koranan. "Kamo haw! palnak kita to 樣記的 對於這個 你們 啊 為村做事 我們 | | yayohtamih 的情形一 |
| | niyarō'! ma lalatag kitato 'pah! 村莊 要 平均分担 我們 酒 | | 樣。從新建造新血輪。 |
| 23 | pala lamoen ita ko fa'inayan ato 這成 夫妻 我們 那個 男青年 和 | 23 | 叫做 karihoman 這樣記的 |
| | fafahiyan!" sato. Matnak koya nan, sa ci 女孩們 那樣 擊殖 那個 那樣 那樣 有 | | 你們啊！為著我們部 |
| | paro saan koya, miha'nan nira a palnak 內容 那樣 那個 如此做的 他 擊殖 | | 落設想！要平均分担酒 |
| | to tamdaw, misa wawaan nira, ca ka papi- 村民 扶養 孩子 他 不要 幾個人 | | 費！把所有未結婚 |
| | na, tolo aca a polo' sa. To sacaof. 三個 而已 十 那樣 多餘一百者 | | 的青年男女成為夫妻！ |
| 24 | hiyak sanciw ko wawa nira sa. 一百 計 孩子 他的 那樣 | 24 | 記著。就這樣擊殖下來 |
| | Toya ni sapa'lohan nira. mala ka::pah 對於 要 從新生產 他的 成為 青年 | | 幾年之後，村民比從前 |
| | koya kapaha, ki'mel to koya kapah, ira to 那個 青年 有力量 那個 青年 有在 | | 多得多，不到十幾年的 |
| | ko nicissay ko romaroma. 二十歲 那個 幾個別的 | | 功夫，所培育出來的青 |
| | | | 年，不下於一百人。 |
| | | | 24 有一百三十個孩子 |
| | | | 啊！就是從新生產者。 |
| | | | 個之成為有為青年3。 |
| | | | 個之有力量結實的青年 |
| | | | 。快的已經有二十幾歲。 |

註

| 主 題 | 地 點 | | 報 導 | |
|---|---|---------------|---------------|-------|
| | 時 間 | | 記 音 | |
| | 編 號 | | 翻 譯 | |
| 25 | Tada kapah to kira! ko nicissayai. 真正 青年 那個 是 二十歲者 | 25 | 真正的青年，二十 | |
| Mafana' to to katati'ih nora niyaro', o a- 熟悉 對於 善惡 對於 部落 | | 歲的， | 對部落習俗善惡 | |
| 'ayad hananay. "Ora niyaro' tora a'ayad, (村名) 這樣的 那個 部落 對於 (村名) | | 解之辨，知道 | a'ayad 的行 | |
| misamsamay! mifalahay to mata no mita a 是欺侮者 丟棄者 對於 眼球 我們 | | 為。 | a'ayad 部落，是欺侮 | |
| lalegawan!" sato. "No matira aca! 淵源(祖先) 那樣 要是 如此 而已 | | 者，丟棄 | 我們祖先的眼 | |
| 26 lali'pahan sa kita!" sato kora 請來喝酒 那樣 我們 那樣 那個 | | 球的兇手， | 我們要抵抗 | |
| kapah sa kira. "Cima ko tada kapah! mami 青年 那樣 啊 之誰 那個 真正 青年 要做 | | ! 這樣的話呢! | | |
| ala to, saka tataroh ita!" na ira to ko 取得 對於 擋做 相互拉牽 我們 哪有 那個 | | 26 我們請他們款宴! | | |
| loppo itiya hiwawa? mi'ala to alomaylay 大繩子 在那時 啊 去取 (蔓藤植物) | | 青年們說。哪個青年， | | |
| sa kira. O masay i lotok toya tataagay. 那樣 啊 蔓藤 在 山上 對於 很大者 | | 到山上採 | alomaylay 當做 | |
| 27 Sapi taroh to kilag. So'linay! 用做 拔河(拉牽) 木頭 认真的(之後) | | 繩子， | 互相拉牽的大繩 | |
| mi'ala to i lotok to alomaylay, "Tama'en 取來 在 山上 蔓藤植物 物色 | | 子? 那是生長在 | 山上的 | |
| ko kakayaay! hay ca ka togod! ano togod 很長者 才可以不那樣 相接 如果相接 | | 蔓藤植物， | 枝幹像大繩 | |
| han! alatek i togod ko lafot!" sa kira, 那樣 也許 在 相接處 那個 斷掉 說 啊 | | 子。可做 | 拔河時候 | |
| 28 ano mata trgtrg. "Omaan ko pinag! 如果 互相 拉牽 是什麼 那個 清楚 | | 繩子， | 拉木頭的繩子， | |
| ano masa maan ko pili plec! malafot! ala- 不知 會成爲 怎樣 那個 要做 打結處 會 斷掉 也 | | 真的， | 到山上採了 | aloma |
| tek malato'ay! tama'en ko pinaay a laya' 許是 會 斷掉的 物色 那個 多少 (丈)長度 單位 | | Play， | 造最長的， | 如果 |
| ko kakaya'! gaay ma tataroh kita!" 長度 才可以 會 相拉 我們 | | 斷了， | 不能相打結， | 因 |
| | | 相拉時， | 從打結處 | 脫落 |
| | | 28 ! 說 啊! 說不定 | 正 | |
| | | 在相拉時， | 從打結處 | 脫 |
| | | 落， | 可就麻煩了。 | 選擇 |
| | | 多少個 | 長度， | 才能 |
| | | 相拉 | 拔河 | 啊! |

註① alomaylay: 長於山上的比較大型的蔓藤。以前耕牛拉犁，要用此蔓藤作繩子。
 ② laya': 向旁邊伸出手臂的長度，為昔時阿美族人長度計算單位。

| 主 題 | 地 點 | | 報 導 |
|--|---|-------------------------|--------------------------|
| | 時 間 | | 記 音 |
| | 編 號 | | 翻 譯 |
| 29 | hanira sa. Oya romi'ad to pi kay- 那樣他 說 那個 白天 要開 | 29 | 在 白 天 時， 大家 開 |
| kian nira, mita'ntag to 'epah koya 'a'ayad. 會 他們 要蓋煮 酒 那個 (村名) | 3 | 會， a'ayad村 蓋煮 酒 香 | 噴 酒。 |
| "Ka tayni kamo o salikaka! malawla to ki- 要 來這裏 你們 兄弟姊妹 要聯歡 我 | 你 們 兄 弟 姊 妹！ 大家 到 | 這 裏 來！ 我們 要 聯 歡！ | 我 們 把 心 中 的 怨 恨 打 開 |
| ta! milpon to kita to, saka gaayaw no fa- 們 要完結 我們 對於 有關 和好 心 | 我 們 把 心 中 的 怨 恨 打 開 | ， 和 好 如 初， 來 團 結 在 | 一 起！ 不 要 再 互 相 |
| loco' ita! gaay ccay to! 中 我們 可以 團結 | 30 | 一 起！ 不 要 再 互 相 | 殘 殺！ 'a'ayad部 落 對 kakato |
| 30 ca to kita ka rari'ag!!" han no 不 那樣 我們 要 互相殘殺 那樣 | 殘 殺！ 'a'ayad部 落 對 kakato | 部 落 說。 kakato反 被 a'aya- | d 團 套 引 誘 了。 好 像 我 |
| a'ayad koya kakato. "Hay!" sato. Masolot (村名) 那個 (村名) 是啊 那樣 被引誘 | 部 落 說。 kakato反 被 a'aya- | d 團 套 引 誘 了。 好 像 我 | 們 家， 旁 邊 是 懸 崖， 一 |
| koya kakato. Matira ora niyam a loma', 那個 (村名) 相似 那個 我們 最裏 | 們 家， 旁 邊 是 懸 崖， 一 | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ |
| o tonon' ko tatihi, panahal ko kalawlaan. 懸崖 旁邊 很平坦 聯歡廣場 | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ |
| 31 So'linay! komaen to to 'epah! 认真的 吃食 對於 酒類 | 31 | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ |
| pasikaen to toya, ni pacokan to tolo a d- 配酒菜肴 對於 是 殺的 三隻 | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ |
| iyog."Mapolog ko finawlan, halo niyaro' 毛豬 全部到齊 那個 全村人民 連帶 村民 | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ |
| ma'min. O mapiipi'iway! o mapohapohaway! 全部 是跛足者 是眼睛瞎者 | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ |
| o ka'ma'magay tayni!" hanira kora kakato. 幼小孩子們 來此 那樣他 那個 (村名) | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ | 邊 平 坦 聯 歡 廣 場！ |
| 32 "Hay aca! o pilponan to mihcaan! 實在 而已 完結 年頭 | 32 | 對 了！ 是 年 節 的 結 | 束。 如 不 如 此 交 情， 永 |
| ano ca sa ka matira a mikosay! ca ka gaa- 如果 不 那樣 要 這樣 互相交情 不能可 | 束。 如 不 如 此 交 情， 永 | 遠 的 仇 恨 結 不 開！ 今 天 | 我 們 表 現 我 的 團 結！ |
| y! mala li'ay kita anini!" malali'ay sa 以 或者 一致 我們 今日 要團結一致 那個 | 我 們 表 現 我 的 團 結！ | kaka部 落 都 參 加。 | |
| ko mato'asay tora. 過去的人 這個 | kaka部 落 都 參 加。 | | |

註 ① ccay: 互助團結, 非指一個之意。
 ② niyaro': 指全部村裏的老弱婦幼, 包括一切村民。
 ③ malali'ay: 互相幫助, 團結一致。

| 主 題 | 地點 | | 報導 | | | |
|--------|--|---|--|--|--|--|
| | 時間 | | 記音 | | | |
| | 編號 | | 翻譯 | | | |
| 33 | Oyo caay ka tahira hiwawa! mamaan 那些 不那樣要 表此 呢 並沒有 | aca, ira i loma'. "O tada kapah ko tatay- 而已 有在 在家中 真正 青年 那個 卷起來 | ni! matataroh kita to hatiya a polo' ko 此 相互 接牽 我們 多少 幾十個 | tamdaw!" han no a'ayad hiwawa! ko kakato. 人 那樣 (村名) 啊 那個 (村名) | "Hay!" sa. So'linay! koma'en to koya 好哇 復 認真 吃食 對於 那個 | 33 那些不該齊加者，並沒有什麼？就在家中。選強而有力的青年幾十個人！來參加相互接牽的遊戲！'a'ayad 呢啊。好哇！'kakato 部落很誠懇好記。認真的！全部 |
| 34 | to' matoasay! toya paro noya niyaro'. 老人家 對於 成員 那個 部落 | Komaen toya 'epah! koma'en toya titi. 吃食 對於 酒 吃食 對於 肉類 | Ma'deg to! matatodog kora, ka orat to no 差不多 剛之好 那個 學 迷糊 | mata to, ka komaen to 'epah hiwawa! 視線 要 吃喝 酒 啊 | 34 部落的人開始吃了。喝酒啦！吃肉啦！喝得醉醺之的，視線有些迷糊了。大家喝得興高采烈的吃喝。 | |
| 35 | na mitagtag hiwawa! itiya ho? 哪有 會 蒸煮 啊 在那時 還 | sahto o fasor ko ni ka'nan. O fasol han 都是 (酒名) 之 要 吃喝的 (酒名) 那樣 | koya mantaay! matiya kira o kina sasaw no 那樣 生之的 好像 啊 經過 清除 | flac kira! sa o fasol hanen. Malasag to 白米 啊 稱做 (酒名) 稱呼 喝醉 | 35 從前哪裏有蒸過酒？都是那些白色液体，叫 fasor 的。其實是叫 mantaay。猶如米洗過之後的水。因此稱做 fasor 啊。大概全部醉了吧！主持者是丟棄眼球的，成為螢火虫的那位。 | |
| 36 | mifalahay to mata, mala alopayna- 丟棄者 眼球 成為 螢火虫 | yai, "Kiso ko mami kton!" han no finawlan 的 是你 那個 果做 切斷 那樣 男人 團體 | kira. Toya masay. "Kamo o kakato haw! i 啊 對於 蔓籐 你們 (村名) 呢 在 | tatihi no tono'! kami itini! 旁邊 斷崖 我們 在這裏 | 36 就是你来切斷！'男人團體指命他。你們 kakato 呢！在斷崖的這一端，我們在這裏！ | |

註 ① fasor: 原為淘米之後的白色水份，因酒色於此相同，所以稱作 fasor。

| 主 題 | 地點 | 報導 | |
|---|--|------------------|------------------|
| | 時間 | 記音 | |
| | 編號 | 翻譯 | |
| 37 | ano masolot namo kami, kamo ko m- 如羊被拉過去 你們 我們 我們 學 | 37 | 如果我們被你們拉 |
| ikotay tayni!" han no a'ayad sa. I katim- 交換 來此 那樣記 (村名) 記在商邊 | | 是 3, 記交換! a'ayad | 記。他們也是先在商崖 |
| ol ho koya a'ayad sa. So'linay! ki'mel k- 邊 那個 (村名) 那樣 記真的 很強 | | 邊。記真的! kakato 真 | 的! 使出力量。我們不 |
| oya kakato sa. "Aka to ka pa'icel ko mita! 那個 (村名) 那樣 不可 要使出力量 那個 我們 | | 要使出力量, 才能交換 | ! 又是 a'ayad 的詭計。 |
| hay mafafalic ano honi!" sa kiya a'ayad. 柯以 互相交換 等一下 記 那個 (村名) | | 38 | 是 a'ayad 的狡猾。 |
| 38 Mafana' kora a'ayad kira! 狡猾 那個 (村名) 啊。 | | | 很有力量你們! 你們那 |
| "Wa! ki'mlay kamo! masa apilisay kona so- 這樣 有力量 你們 成為 傾斜 那個 地 | | | 邊地傾斜! 我們來交換 |
| ta' hiwawa! mafafalic kita! kamo ko itin- 面 啊 互相交換 我們 你們 要在足 | | | 地! 我們到那邊吧!" |
| i!" Mafafalic to hiwawa! "Soliga'n patok- 表 互相交換 啊 弄好 撐住腳基 | | | 互相交換! 先把位置腳 |
| er ko namo! a mapidah hca kita!" 你們的 會輸掉 再來 我們 | | | 基撐住! 我們才不會輸 |
| 39 han to no kakitaan hiwawa! 記 那個 記目 啊 | | 39 | 掉! 記目加油。 |
| 0 kakitaan ko misimpagay sa. Ala mitegteg 記目 那個 審判者 記 每個 要拉起 | | | 記目担任總裁判。每個 |
| pa'icel, misaga' to patokran hiwawa! hay 使勁地 做好 撐住腳基處 啊 才可以 | | | 使勁地拉著。撐住腳, |
| ira ko patokran mitegteg. Masa matira! 存在 那個 撐住腳基處 要拉牽 或者 這樣 | | | 手拉繩, 拼命地拉著。 |
| 40 halafin sato, "ma'deg to kita! 很久 那樣 足夠了 我們 | | 40 | 就是這樣。 |
| ki'mlen! ki'mlen!" han no kakitaan a miw- 使出力量 使出力量 記 項目 要 | | 40 | 你再我往的撐著許 |
| atawat to sasifin a malacawi. Oya san 揮一揮 毛巾 成為對手 那個 那樣 | | | 久, 我們够了, 拿 |
| oya mami tpoç! migapir i tonon', 那個 要做 切斷 要接近 斷崖 | | | 出力量來! 項目揮一揮 |
| | | | 毛巾加著油。 |
| | | | 那個負責切斷繩子的, |
| | | | 準備著, 他們接近斷崖 |

註① Mafana': 知道, 以欺騙手段取勝, 狡猾。
 ② patoker: 弄好立足處, 以免被拉滑走動, 撐住腳基。
 ③ ma'deg: 信心十足, 足夠打敗對方之意。

| 主 題 | 地點 | | 報 導 |
|--|---|--|--|
| | 時間 | | 記 音 |
| | 編號 | | 翻 譯 |
| 41 | mimigamig ko saripa'noya, saykor- 在空中搖晃 那個 腳根 那個 最後者 | | 41 kakato 最後一個的脚 跟，已經在半空中搖晃 |
| ay no kakato, so'linay! "patokren! patok- (特名) 認真的 撐住立足點 撐住立 # | | | 。撐住立足點！撐住立 立足點！ |
| ren!" han no kakitaan kira. Matalaw toka 足點 記 頭目 啊 害怕 對於要 | | | 足點！又頭目加油的 喊聲。有些害怕掉落在 |
| sfoy tala tonon' sa. Tpooc han to noya, ci 掉落到 斷崖下 記 切斷 那樣 那個 有著 | | | 崖下。突然切斷了繩子 |
| 'iclay! hatini ka tataag noya masay kira. 力量者 這多大 要大 那個 蔓藤 啊 | | | 。因為用力過猛，粗大 的蔓藤一下子斷。 |
| 42 Ni tlgan hiwawa! man ca ka ko'eg- 要拉直 啊 什麼 不 那樣 脆弱 | | | 42 kakato 那一群人 都 掉落在 懸崖下 全部 死亡了。 |
| el a tpoocen. Sef::foy san tala alo saan. 切斷 懸空掉落 那樣 半到 河川 那樣 | | | |
| O ha'min mapatay koya, mitarohay a kapah 全滅 死亡 那個 要拉直者 青年 | | | 。大聲 歡呼。 跟 倒 在 |
| no kakato sa. Oya no a'ayad! cimaan kora. (特名) 記 那個 (特名) 無恙 那個 | | | 。 後 須 全 無 恙。 拍 之 |
| 43 Pi'pi' to hmot mihaen. "Ira! ira! 拍拍 屁股 弄成這樣 活該 活該 | | | 43 ira kamo!" sato. Masa matira kora no 活該 你們 那樣 就是 如此 那個 |
| ira kamo!" sato. Masa matira kora no 活該 你們 那樣 就是 如此 那個 | | | 屁股 記。 活 該！ 活 該！ 就 這 樣 挖 取 眼 球 部 落 全 |
| dicohan a likakawa sa. O sa ka ci'icel no 挖取者 活動情形 記 成為 團結 | | | 滅 亡 了。 a'ayad 所 以 如 此 |
| a'ayad, o ni safanaan nira kora kakato, (特名) 是 計謀 他們 那個 (特名) | | | 。 用 些 計 謀 而 已。 |
| 44 "Mana fonor han ko mata?" saan, 為何 掉下 那樣 那個 眼睛 那樣 | | | 44 他們 眼球 為何 掉 落 ? 為 了 這 個 而 計 恨 在 心 |
| makter kora a'ayad. "Ora sa nagra a mata, 會生氣 那個 (特名) 那個 那樣 他們 眼睛 | | | 而 下 此 策。 他 們 的 眼 球 |
| mahodocay! o mita sa, ca ka hodoc! misam- 能 剝 落 挖 取 我 們 的 不 那 樣 挖 取 是 侮 | | | 為 什 麼 能 剝 落 挖 取？ 我 |
| samay ko matiraay!" saan sa kira. Oya nan 辱 那樣 這種行為 那樣 記 啊 那個 那樣 | | | 們 的 不 能？ 是 表 示 侮 辱 |
| to! na masfoy, mapatay to hiwawa! 那樣 會 掉 落 死亡 啊 | | | 的 行 為！ 其 以 此 觀 念。 人 掉 落 之 後， 死 去 了。 |

註① Iral ira! : 解為活該！活該！你看！你看！原為有在之意。
 ② likakawa : 活動之前的籌備、實施等，這裏指一切社會形態皆係與人不同

| 主 題 | 地點 | 報導 | |
|---|---|----|---|
| | 時間 | 記音 | |
| | 編號 | 翻譯 | |
| 45 | "Wa::w! waw!" han no alomanay hi- 嗶 嗶 那樣 最多的人 啊 | 40 | 嗶! 嗶! 在山上大 聲 呼叫, 嗶! 又有聲 聽見, 之後同樣一句話 . 就是我們說的回音. 自從喊叫為死者為起 塚. 來到山上, 就聽到 回音. 這就是回音起塚 . 日本人說山谷. |
| wawa! "waw!" sa kora wadihag. Tosa to ko- 哇 那樣 那個 回音 兩次 那 | ra caciyaw. Ora wadihag hananay! o nano 個 說話聲 那個 回聲 這樣的 從 | | |
| picli' toya mapatayai ko sitapagan sa ki- 喊叫聲 對於 死亡者 那個 起塚 記 啊 | ra. Tayra i lotok, ano wa::w! han, wa::w 來到 在 山上 如果 喂 那樣 喂 | | |
| sa a paca'of. O yamapiko hananay no dipog. 這 回答 山谷音 那樣說 日本人 | | | |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註